

Bankruptcy

Bankruptcy is a legal process through which people or other entities who cannot repay debts to creditors may seek relief from some or all of their debts. bankruptcy is imposed by a court order.

الإفلاس

الإفلاس هو عملية قانونية يمكن من خلالها للأشخاص أو الكيانات الأخرى الذين لا يستطيعون سداد ديونهم للدائنين أن يطلبوا إعفاء من بعض أو كل ديونهم. يتم فرض الإفلاس بأمر من المحكمة.

Amicable settlement

In law, a settlement is a decision to resolve a dispute between litigants in a lawsuit, reached through mutual consent, without the need for a trial or waiting for a final decision from a court or judge. An understanding between the disputants can occur before or after the lawsuit is filed.

التسوية القضائية

التسوية في القانون هو قرار لحل النزاع بين المختصين بشأن دعوى قضائية يوصل إليه عن طريق التراضي بين الطرفين، دون الحاجة إلى محاكمة أو انتظار قرار نهائي من المحكمة أو القاضي. يمكن أن يحدث التفاهم بين المتنازعين قبل البدء برفع الدعوى أو بعدها.

The judicial settlement system emerged to mitigate the severity of bankruptcy. The French legislator was the first to address judicial settlement under the Decree of May 20, 1955, relating to bankruptcy and judicial settlement. Through this decree, the French legislator distinguished between a bona fide merchant who is unlucky and a merchant who is bad faith. A bad faith merchant is declared bankrupt for failing to submit a declaration of insolvency, which restricts his ability to dispose of his assets and causes him to lose his civil and political rights. Conversely, the judicial settlement system

does not restrict the debtor's ability to manage his assets, nor does he lose his civil rights. It should be noted that the judicial settlement system was abolished in France by virtue of the law of January 25, 1985, relating to the reform of the judicial process and liquidation.

ظهر نظام التسوية القضائية لتخفيف من قساوة الإفلاس و يعتبر المشرع الفرنسي أول من تعرض للتسوية القضائية بموجب المرسوم المؤرخ في 20 ماي 1955 المتعلق بالإفلاس و التسوية القضائية الذي من خلاله ميز المشرع الفرنسي بين التاجر حسن النية سيئ الحظ و التاجر سيئ النية ، فالتاجر سيئ النية يصدر بشأنه حكم الإفلاس لعدم تقديمه إقرار بحالة التوقف عن الدفع و منه تغل يده من التصرف في أمواله و يفقد حقوقه المدنية و السياسية بالمقابل من ذلك فان نظام التسوية القضائية لا يؤدي إلى غل يد المدين من إدارة أمواله كما لا يفقد حقوقه المدنية. مع الإشارة بان نظام التسوية القضائية قد الغي في فرنسا بموجب القانون المؤرخ في 25 جانفي 1985 المتعلق بإصلاح المسار والتصفية القضائية

The Algerian legislator addressed judicial settlement through Article 226 of the Commercial Code, which confirms that judicial settlement benefits the merchant who has submitted a declaration to the competent court regarding his failure to pay within fifteen days from the date of his failure to pay his debts, in accordance with Article 215 of the Commercial Code.

تطرق المشرع الجزائري إلى التسوية القضائية من خلال المادة 226 من القانون التجاري التي تؤكد بان التسوية القضائية يستفيد منها التاجر الذي قدم إقرارا إلى المحكمة المختصة بحالة توقفه عن الدفع خلال خمسة عشر يوما من تاريخ توقفه عن الوفاء بديونه طبقا للمادة 215 من القانون التجاري.

Terminology

English Term	Arabic Translation	Definition
Bankruptcy	الإفلاس	حالة قانونية تعلن فيها الشركة أو الفرد العجز عن سداد الديون.

Insolvency	عدم الملاءة	الحالة المالية التي لا تكفي فيها الأصول لتغطية الخصوم.
Debtor	المدين	الشخص أو الكيان الذي عليه ديون تجاه دائنين.
Creditor	الدائن	الشخص أو الجهة التي لها حقوق مالية على المدين.
Liquidation	التصفية	عملية بيع أصول المدين لسداد الديون.
Judicial Reorganization	التسوية القضائية	إجراء قانوني لإعادة تنظيم نشاط المؤسسة المتعثرة لتفادي الإفلاس.
Assets	الأصول	الممتلكات المالية التي يملكها المدين (نقد، عقارات، معدات)
Liabilities	الخصوم	الالتزامات أو الديون التي تقع على عاتق المدين.
Bankruptcy Trustee	أمين التفليسة	الشخص المكلف من المحكمة بإدارة أموال المدين خلال إجراءات الإفلاس.
Court Order	أمر قضائي	قرار صادر عن المحكمة لبدء إجراءات الإفلاس أو التسوية.
Stay of Proceedings	وقف الإجراءات	أمر يمنع الدائنين من اتخاذ إجراءات قانونية ضد المدين خلال التسوية.
Reorganization Plan	خطة إعادة التنظيم	خطة تقترحها الشركة لإعادة هيكلة ديونها ونشاطها.